О.С. Еремина

O.S. Eremina

oeremina@hse.ru

К.ф.н., PhD in Linguistics, доцент Школы лингвистики, факультет гуманитарных наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Candidate of philology, PhD in Linguistics. Associate Professor of School of Linguistics, Faculty of Humanities, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

**Русские несвободные выражения в речи иностранцев: корпусный подход**

**Russian set expressions in speech of foreigners: corpus approach**

Несмотря на тщательную работу над лексикой на уроках РКИ, студенты даже с неплохим уровнем владения русским языком нередко делают ошибки в несвободных / устойчивых выражениях, как, например, в (1)-(3) ниже (примеры взяты из Русского учебного корпуса (<http://web-corpora.net/RLC/>) – корпуса образцов устной и письменной речи изучающих русский язык как иностранный и так называемых эритажных говорящих, далее – RLC):

(1) … кричали *всем голосом* (вместо «во весь голос»)

(2) … она тяжело заболела и спустя некоторое время покинула *этот свет* (вместо «покинула этот мир»)

(3) … после того, что *его семь потов сошло* во время изучения, он стал отличником (вместо «с него семь потов сошло»

Ошибки в выборе (или лексическом / грамматическом оформлении) несвободного (устойчивого) выражения – типичная черта русской речи иностранцев. Поскольку несвободные выражения частотны сами по себе (ср., например, известное высказывание Л.Н. Иорданской и И.А. Мельчука о том, что люди говорят не словами, а фраземами [2] или высказывание Алисон Рей о том, что значительная часть нашего повседневного языка носит «шаблонный» характер [8]), частота ошибок при их использовании иностранцами ожидаема. Кроме того, специфические свойства несвободных выражений делают их трудными для усвоения: они нередко семантически непрозрачны и их внешнее (морфологическое) оформлением часто не совпадает с их реальной грамматической функцией.

Работа основана на анализе ошибок в связанных выражениях у иностранцев на материале Русского учебного корпуса (<http://web-corpora.net/RLC/>). Целью проведенного качественного анализа является выявление частотных ошибок и такая группировка трудных для усвоения типов несвободных выражений, которая поможет в дальнейшем рекомендовать методы по их корректировке, также с использованием корпусных ресурсов. В частности, будут рассмотрены возможности (и ограничения) использования в качестве «учебных пособий» материалов Национального корпуса русского языка ([http://ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru/new/search-main.html)), далее – НКРЯ, и корпуса Ruskell (<https://ruskell.sketchengine.co.uk>), далее – Ruskell.

Сам по себе вопрос об особенностях усвоения несвободных выражений в иностранных языках не нов, он достаточно активно обсуждался, например, при описании освоения английского языка как второго.

Например, проводились эксперименты, подтверждающие тактику последовательного избегания идиоматических выражений при использовании английского языка студентами с родным испанским [4] и с родным голландским [3] даже в тех случаях, когда идиомы двух языков полностью совпадают.

Было продемонстрировано, что частотность и правильность использования в изучаемом английском языке устойчивых выражений не зависит напрямую от частотности таких выражений в инпуте на иностранном языке [6], по крайней мере, для глагольных выражений.

Было показано, что даже при относительно неплохом «багаже» несвободных выражений в изучаемом языке студенты часто не знают, как именно то или иное выражение может быть использовано в речи [5].

Отмечалось также, что использование устойчивых выражений на иностранном (английском) языке становится неосознанной языковой стратегией студентов для скорейшей интеграции в англоговорящий коллектив (такие выражения – своеобразная «лакмусовая бумажка» включенности или невключенности в новую языковую среду). Исследователи связывают это с прагматической природой таких выражений, которые, будучи знакомы всем без исключения членам языкового сообщества, становятся готовой формой передачи какого-либо коммуникативного намерения [7].

Для русского языка исследования того, как иностранные студенты усваивают и используют несвободные выражения, какие их типы вызывают наибольшие трудности и как корпусные ресурсы могут помочь в преодолении этих трудностей, не проводились. Тема эта интересна как с исследовательской, так и с практической точки зрения – корпусные ресурсы находятся в свободном доступе, объем их постоянно увеличивается, это прекрасный источник реального языкового материала, особенно важный в условиях преподавания и изучения русского языка вне языковой среды. Осознанный подход к выбору конкретных корпусов для отработки определенных типов языкового материала может стать полезным подспорьем для преподавателей и студентов.

Ниже рассматриваются частотные ошибки в использовании устойчивых выражений, которые возникают в спонтанной письменной речи иностранцев, на базе сплошной выборки из Русского учебного корпуса (http://web-corpora.net/RLC/) по тегу «Idiom» (вне зависимости от родного языка изучающего РКИ, уровня владения русским и пр.).

Во всех случаях цитирования примеров из учебного корпуса орфография и пунктуация источника полностью сохранены. Ошибки, не связанные с темой исследования, не комментировались, во всех случаях, рассмотренных ниже, отмечены лишь ошибки в выборе / использовании устойчивых выражений.

Проведенный анализ позволил сгруппировать ошибки в зависимости от того, что их вызывало: **структурные** ли это изменения в устойчивом выражении, или же **семантические преобразования** (семантическое осмысление) выражения.

К **структурным изменениям / преобразованиям** относятся:

**- Вставка элемента**, как, например, в ситуациях (4) и (6):

(4) Она оберегала меня как *свою* зеницу ока, всякий раз когда болела, нервничала, не спала ночами, лишь бы я выздоравливала

(5) У нее есть все, что *ее* душа пожелает

(6) Обнимаю их, а в ответ они награждают меня поцелуем в щечку и весь этот негатив как *с рукой сняло* (вместо «как рукой сняло»);

**- Пропуск элемента**, как, например, в ситуациях (7)-(12):

(7) Конечно, это не всегда *вопрос смерти* (вместо «жизни и смерти»).

(8) Американские граждане прекрасно знают, что у них свобода говорить *все угодно* особенно о властях… (вместо «все, что угодно»)

(9) Перед ними *открывались дороги* (вместо «любые дороги»)

(10) Пока собака *гуляла по себе*, я каким-то образом проникла из дома во двор (вместо «сама по себе»)

(11) Они меня поддерживали и помогали мне открыть глаза («... на действительность, на происходящее, на окружающее» и пр.)

(12) *В большинстве* эмигрантами были военные, дворяне, интеллигенция, профессионалы, казаки и духовенство, государственные служащие, а также члены их семей (вместо «в большинстве своем»).

**- Изменение грамматической формы одного или нескольких элементов выражения**, как это происходит, например, в ситуациях (13) - (17):

(13) *В других словах* – трудно быть инвалидом в России (вместо «другими словами»)

(14) Грандиозные здание Сталина были *первои своего рода* (вместо первыми в своем роде)

(15) Раньше определились слова «карьерист», как *идёт по голову* (вместо «по головам»)

(16) Особенно *от моей точкой зрения* неносителя языка, я думаю, что надо, хотя бы понять, что говорит бабшка, которая тебе ругает на маршрутке (вместо «с моей точки зрения»)

(17) *На другой стороне*, когда международная корпорация действует на локальном уровне, чтобы привлекать внимание клиентов, это тоже является глобализацией (вместо «с другой стороны»)/

Как видно из примеров выше, изменения в несвободных выражениях, которые мы относим к «структурным», могут быть связаны либо с воздействием родного или иного изучаемого языка (возможно, именно этим обусловлено использование предлогов в «как с рукой сняло», «на другой стороне», «в других словах» и пр.), либо с работой собственных норм русского языка, применимых к свободным, но не к связанным выражениям (ср. легитимность фраз «двери открываются» и «из окна открывался вид озеро» при невозможности метафорического употребления «Перед ней открывались \*(все) двери» и «Перед ними открывались \*(все) дороги»). В любом случае, структурные изменения в несвободных выражениях – механические замены, работа «по правилам» в ситуации, где эти правила неприменимы.

**Семантическое преобразование (осмысление) устойчивого выражения** – это, наоборот, процесс творческий. Он часто состоит в образной передаче когда-то услышанной идиомы «своими словами». Лексическое наполнение идиомы при этом может меняться весьма значительно, но понять говорящего все равно можно, потому что он каким-то своим передает образ, скрывающийся в идиоме, как бы заново «переписывает» ее. Такие ошибки, кажется, самые интересные, можно назвать «сохранением картинки / образа» несвободного выражения (с одновременной модификацией лексического наполнения).

Такое сохранение картинки, оживление изначального образа можно увидеть в примерах (18) – (21) ниже:

(18) Текст «Темной ночи» обладает такой большой эмоциональной нагрузкой, потому что певец не влюбленный студент, *который имеет всю жизнь перед собой*, а солдат, над которым смерть кружится («у которого вся жизнь впереди»)

(19) Его тонкий и ловкий юмор часто *остовляет нас хватаясь за животы* («заставляет нас пополам согнуться от хохота»)

(20) Информация, представляемая Индексом, может *направить этих деятелей в правильное движение* («изменить их деятельность в правильном направлении»)

(21) Может быть после тьмы *настанет заря*, и может мир в котором мы сейчас живём – это предостережение («наступит рассвет» / «взойдет солнце».

Иногда говорящему удается воссоздать запомнившийся почти без искажения оригинальной фразы, произведя лишь минимальную (одно слово, обычно синоним или слово той же лексико-семантической группы) замену, как в примерах ниже:

(22) … необходимо успеть, попасть вовремя, в правильное место, чтобы поймать тот счастливый час и стать успешным (вместо «счастливый момент»);

(23) В самом деле, у них нет ответы всех вопрос, потому что они не знают все в мире («всего на свете»).

(24) Но прошлой весной он *нашёл в себе храбрость* поехать со мной в Санкт-Петербург на свадьбу, хотя и нервничал («нашёл в себе смелость»)

Замена может быть минимальной, даже если замененных элементов несколько, но они синонимичны исходным и структура фразы сохранена, как в примере (25) ниже:

(25) ... родной язык, в конце концов, совсем выпадает из использования («уходит из употребления»).

Иногда же восстановление образа производится совсем другой конструкцией, структурно фразу совершенно не узнать, а смысл все равно понятен, как, например, здесь:

(26) Теперь мы не можем игнорировать эти проблемы, *мы без этой роскоши* («мы не можем себе позволить этой роскоши».

(27) Для меня эта тема очень чувствительная, она *вызывает слеза на моих глазах*. («у меня от нее слезы на глаза наворачиваются»)

(28) Думаю, что было бы не плохо чуть по- лучше познакомиться со своими соседями, ведь даже если они никогда и не будут самыми близкими людьми твоей жизни, то *слово в слово*, физически, они все таки самые близкие («в прямом смысле этого слова, дословно»)

(29) К этому времени мои друзья уже начали свой спуск, и через минуту они исшезли с глаз (вместо «исчезли из виду»).

Интуитивность таких замен может быть поразительной; так, в контексте (29) выше «исчезли с глаз» сказать нельзя, но само по себе такое выражение вполне легитимно, например, в качестве гневного приказа «Исчезни с глаз моих!». Ср. также поговорку «с глаз долой – из сердца вон», где также что-то пропадает, исчезает именно «с глаз» (а не «из виду»).

Своеобразным промежуточным звеном между структурными и семантическими изменениями несвободных выражений является **контаминация элементов существующих выражений**, как в примерах (30) - (33) ниже:

(30) Какую *роль занимает* язык в Вашем самоощущении? («занимать место» / «играть роль»)

(31) Также, мне кажется, что русские женщины имели возможность *имееть роли* в государстве раньше в истории, чем у американских женщин («играть важную роль» / «иметь важную функцию»)

(32) Легче американцу достигнуть успех в бизнесе, потому что у него доступ к хорошым связям («хорошие связи» / «доступ к важным людям»)

(33) Моя подруга до сих пор работает в том же рабочем месте, а я взяла бесплатный отпуск на некоторое время, что бы я *смогла концентрировать свое время на учебе* («уделять все свое время учебе» / «сконцентрироваться на учебе»)

(34) Бабушка в жизни человека *имеет огромное место* («занимает важное место» / «имеет огромное значение»).

(35) Также уже традиционно в Финляндии не было принято *делать из себя номера*, т. е. специально привлекать к себе внимание («делать из себя клоуна» / «откалывать номера»).

«Семантический» компонент таких преобразований – смысловая близость смешиваемых выражений (путаница происходит «по смыслу»). А формальный, механический аспект – в ограниченности выбора для трансформации (элементами похожих по смыслу или форме выражений).

Как видно из примеров выше, особенно часто ошибки замены на «близкий элемент» возникают в глагольных фразах. Вот еще несколько таких контекстов:

(36) В новогоднюю ночь 1976 года *произошла премьера* фильма Ирония судьбы, или с лёгким паром («произошло событие» / «состоялась премьера»)

(37) … *создали фурор*, в хорошем и плохом смысле (вместо «произвели фурор»)

Смешиваться могут не только синонимичные выражения (типа *играть важную роль* / *иметь важное значение*), но также и семантически разные выражения с похожей формой или словарным составом:

(38) Кассирши ожидают, что каждый покупатель немедленно и молчаливо даёт его деньги *до последней копейки*, и несчастье ждёт бедного студента, у которого монет совсем нет! (имеется в виду «Кассирши ожидают, что каждый покупатель немедленно и молча даст необходимую сумму *с точностью до копейки,* и горе бедному студенту, у которого мелочи совсем нет).

В этой работе классификация частотных ошибок строилась на схожести самих ошибок, а не на типах выражений, в которых они были допущены. Несомненно, можно проделать и обратное – рассмотреть традиционные типологии несвободных конструкций (например, фразеологических единиц в определении В.В. Виноградова или фразем по Л.Н. Иорданской и И.А. Мельчука) с точки зрения того, какие из них чаще всего вызывают трудности у иностранцев. Такая задача здесь не ставилась, это задача самостоятельного исследования. Однако даже беглое соотнесение этих классификаций (типов единиц и видов ошибок) позволяет выявить некоторые закономерности. Рассмотрим, например, какие соответствия видны при «наложении» классификации частотных ошибок на типологию фразеологических единиц В.В. Виноградова.

1. Поскольку компоненты фразеологических сращений (*так себе, то и дело, хоть куда, диву даться, как пить дать, из рук вон плохо, себе на уме* и так далее), как правило, не функционируют в современном языке как отдельные слова (в значении, предлагаемом идиомой), а также из-за утраты прозрачной синтаксической связи между морфологическими компонентами, эти выражения, действительно, функционируют в речи студентов РКИ как эквиваленты слов. При их использовании ошибки встречаются редко. Однако и сами по себе такие выражения практически не встречаются в собственной речи учащихся. Если же выражение использовано и использовано с ошибкой, то она, вероятнее всего, будет структурной (неправильная падежная, предложная и пр. форма одного из элементов), что по сути приравнивает такую ошибку к орфографической (поскольку грамматика таких образований часто неясна на современном этапе развития языка).

2. Гораздо чаще в речи иностранцев встречаются фразеологические единства (*держать камень за пазухой, выносить сор из избы, у кого-нибудь семь пятниц на неделе, стреляный воробей, кровь с молоком, плясать под чужую дудку, без ножа зарезать, язык чесать или языком чесать, из пальца высосать, первый блин комом, плыть по течению, плыть против течения, всплыть на поверхность* и пр.). Они сохранили какие-то признаки семантической раздельности компонентов, их общее значение более или менее может быть понято из значения их компонентов. Так как фразеологическое единство может создаваться не столько за счет образного значения фразы, сколько благодаря ее синтаксической специализации (употреблении в строго фиксированной грамматической форме), мы ожидаем большого количества структурных ошибок. В то же время образность фразеологических единств может стать причиной семантических преобразований и переосмыслений. При этом из-за требования устойчивости структуры такого выражения и синонимичная замена компонентов, и их перестановка разрушают идиому (хотя образ может быть передан верно, как в примерах «сохранения картинки» выше).

3. Для фразеологических сочетаний, наоборот, характерно наличие синонимических, параллельных оборотов с тем же опорным словом (например*, затронуть чувство чести, затронуть чьи-нибудь интересы, затронуть гордость* и т. п.). Это делает задачу безошибочного их употребления иностранцами и более легкой (не всякая замена – ошибка), и более сложной (нужно запомнить не единичную сочетаемость, а сочетаемость ряда лексем). Ошибок в таких выражениях очень много.

Таким образом, русские фразеологические единства и фразеологические сочетания – главные источники трудностей для иностранцев. Ошибки в первых – из-за видимости их «свободности», ошибки во вторых – из-за нарушения (неочевидных) пределов их сочетаемости. Отсюда следуют рекомендации по работе над несвободными выражениями на уроках и при самостоятельном изучении русского языка как иностранного.

Избежать семантических ошибок (на выбор слова из ряда похожих), связанных с контаминацией похожих конструкций в глагольных (фразеологических) сочетаниях студентам поможет работа с корпусом Ruskell (<https://ruskell.sketchengine.co.uk>). Проверим его эффективность для таких выражений на примерах выше:

- В примерах (30) и (31) сделаны ошибки на сочетаемость существительного «роль» с глаголом (\*Какую *роль занимает* язык в Вашем самоощущении? и … \* русские женщины имели возможность *имееть роли* в государстве). Проведем поиск в корпусе для существительного «роль» (вкладка «сочетаемость слова»): **первым** по частотности в сочетании «глагол + роль (gen)» указан глагол «играть».

- В примере (33) ошибка на выбор глагола с существительным «учеба» (… я *смогла концентрировать свое время на учебе*). Проведем поиск в корпусе Ruskell для существительного «учеба» (вкладка «сочетаемость слова»): **вторым** по частотности в сочетании «глагол + учеба (dat)» указан глагол «уделять» (для справки, первым идет глагол «мешать»).

- В примере (34) ошибка на выбор глагола с существительным «место». А вот здесь корпус окажется не слишком полезным: поиск для существительного «место» (вкладка «сочетаемость слова») сочетании «глагол + место (acc)» дает следующие самые частотные коллокации: **занимать, занять, иметь**. (Напомним, что ошибка была такой: Бабушка в жизни человека *имеет огромное место*. То есть, сочетание *иметь место* тоже возможно, и корпус никак не указывает, что значит оно «происходить», а вовсе не «быть важным», как выражение *занимать важное место*. Попытка развеять сомнения в выборе между **занимать** и **иметь**, зайдя во вкладку «примеры», тоже не приносит успеха. Примеров на оба выражения в списке не содержится…

- В примере (36) – ошибка на выбор глагола с существительным «премьера» (\**произошла премьера* фильма. Здесь корпус на высоте: »): **первым** по частотности в сочетании «премьера (nom)+глагол» указан глагол «состояться».

- Пример (37) (\**создали фурор*) также легко корректируется при помощи корпуса (**первое** значение для сочетания «глагол + фурор (acc)» - глагол *произвести*.

Подобные результаты получим при проверке всех вызывающих сомнение устойчивых выражений с глагольными сочетаниями. Поскольку устойчивые сочетания частотны, именно глаголы таких сочетаний выходят на первые строки при оценке частотности. И корпус становится крайне удобным инструментом быстрого поиска правильного варианта. Проблемы возникают только в тех случаях, когда устойчивых выражений с данным существительным несколько (*иметь место* и *занимать важное место*). Развести эти выражения, уточнить разницу между ними Ruskell не способен (это и не входит в его задачи). И помочь тут может только корпус текстов, такой, как НКРЯ.

В случаях с именными (фразеологическими) сочетаниями, кажется, Ruskell менее эффективен (вообще случаев ошибок в именных сочетаниях гораздо меньше, так что подобрать репрезентативную выборку трудно. Рассмотрим некоторые случаи.

В представленном выше примере (22) была сделана ошибка в выборе отрезка времени, который сочетается с существительным *счастливый* (\*«счастливый час» вместо «счастливый момент»). При проверке сочетаемости прилагательного «счастливый» с существительными корпус выдает следующий список:

**счастливый + существительное**: обладатель, случайность, детство, брак, обладательница, улыбка, стечение, фермер, семья, жизнь, билет, судьба, родитель, владелец, будущее.

Решить проблему с контекстом (22) эта выгрузка никак не поможет. Интересно, что и «обратная проверка» (какие прилагательные сочетаются с существительным «момент») тоже не работает. Вот как выглядит выгрузка в этом случае:

**прилагательное + момент**: настоящий, текущий, ключевой, важный, положительный, последний, сегодняшний, определенный, нужный, переломный, неподходящий, критический, ответственный, опасный.

Понятно, что связаны такие неудачи с недостаточно высокой относительной частотностью того или иного выражения. Рассмотрим еще один контекст:

(39) Словосочетание «преуспевающий писатель» сейчас имеет *хорошое значение*, но раньше описывало человек, который использовал своё влияние, чтобы больше печатели (вместо «положительное / позитивное значение» или «положительная окраска»).

При проверке сочетаемости существительного «значение» с прилагательными корпус выдает следующий список:

**прилагательное + значение:** особый, решающий, важный, большой, огромный, первостепенный, принципиальный, практический, существенный, местный, максимальный, немаловажный, федеральный, больший, средний.

Найти подходящее прилагательное опять не удается. И тут, опять, можно порекомендовать обратиться к полнотекстовым корпусам. Методика поиска может быть разной. Можно начать с «поиска точных форм» и проверить фразу, которая вызывает сомнения (к слову, такой поиск дает 6 вхождений для формы «хорошее значение» и 74 вхождения для формы «положительное значение»), можно провести поиск по параллельному корпусу с тем языком, которым владеет студент, и т.д.

Невысокой будет эффективность корпуса Ruskell и при работе с выражениями с образным компонентом, в которых иностранцы часто применяют «пересказ своими словами», позволяющий сохранить исходный образ, но разрушающий устойчивое выражение. Здесь также можно порекомендовать преподавателям составлять тренировочные упражнения на материалах НКРЯ, а студентам – при наличии сомнений там же проверять свои предположения о строении и составе несвободных выражений.

В случаях ошибок, связанных со структурными преобразованиями (вставка элемента, пропуск элемента, изменение грамматической формы элемента или элементов), также можно рекомендовать обращение к НКРЯ (в том числе к параллельным корпусам) как для самопроверки в случае сомнения, так и для составления тренировочных упражнений.

Таким образом, типы ошибок, возникающих у иностранцев при использовании несвободных выражений, напрямую соотносятся со свойствами таких выражений. Из-за того, что их значение не вытекает полностью из значений их элементов, они семантически непрозрачны или обладают образностью, которую иностранцы нередко пытаются передать «своими словами», разрушая устойчивое выражение (семантические ошибки). Из-за того, что форма несвободных выражений устойчива и неизменна, попытки трансформаций грамматических характеристик (числа, падежа и пр.) также приводят к разрушению устойчивого выражения (структурные ошибки).

В рамках данного исследования, выполненного на материале Русского учебного корпуса, мы провели анализ подкорпуса образцов письменной речи изучающих русский язык как иностранный и так называемых эритажных говорящих с тэгом «Idiom», выделили группы ошибок внутри этого подкорпуса. Затем рассмотрели, какие корпусные ресурсы могут быть использованы для коррекции таких ошибок.

Некоторые виды семантических ошибок могут быть успешно исправлены самими изучающими русский язык как иностранный, если они обратятся к корпусу Ruskell (и если их преподаватели покажут им, как с ним можно работать). Особенно полезен этот корпус для работы с устойчивыми глагольными сочетаниями.

Для работы с другими видами семантических преобразований, а также для самопроверки и тренировочных упражнений по правке структурных ошибок требуются другие ресурсы, в частности, Национальный корпус русского языка и его параллельные корпуса.

Мы не ставили перед собой задачу выявить конкретные причины ошибок конкретного респондента в конкретном русском выражении (влияние родного языка, трансфер похожей конструкции из ранее изученных языков, собственное языковое творчество в переосмыслении образного выражения и пр.) – это невозможно сделать лишь на базе корпуса. Однако такая работа (экспериментальная, сравнительная, методами социолингвистических исследований и пр.) также была бы крайне интересна.

**Литература:**

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // (Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - С. 140-161
2. Иорданская Л.Н., Мельчук И.А. Типы фразем // Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук "Смысл и сочетаемость в словаре". Изд-во Языки славянских культур, Москва 2007.
3. Hulstijn J.H & Marchena E. (1989) Avoidance. Grammatical or semantic causes. Studies in Second Language Acquisition, 11, 241-255.
4. Irujo S. (1986) Don’t put your leg in your mouth: transfer in the acquisition of idioms in a second language/ TESOL Quarterly, 20, 287-304
5. Nesselhauf, Nadja. (2005). Collocations in a Learner Corpus. Amsterdam: John Benjamins. Pp. xii, 332.
6. Siyanova, A., Schmitt, N. (2007). Native and nonnative use of multi-word vs. one-word verbs. International Review of Applied Linguistics, 45(2):119-139
7. Schmitt, N. (2013) Formulaic Language and Collocation. The Encyclopedia of Applied Linguistics, Edited by Carol A. Chapelle. Blackwell Publishing Ltd.
8. Wray А. Formulaic Language and the Lexicon. Cardiff University.

*Еремина Ольга Сергеевна, 962-906-13-46*